



ORCHESTRE  
PHILHARMONIQUE  
ROYAL DE LIÈGE

DAVID REILAND  
LEIDING · DIRECTION

REISON KURODA  
SHAKUHACHI

THIERRY DE MEY  
FILM

18 NOV.'16

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·  
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF



**PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT**  
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



**STEINWAY**  
**PIANO GALLERY**  
BELGIUM



Steinway Piano Gallery Belgium  
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**  
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

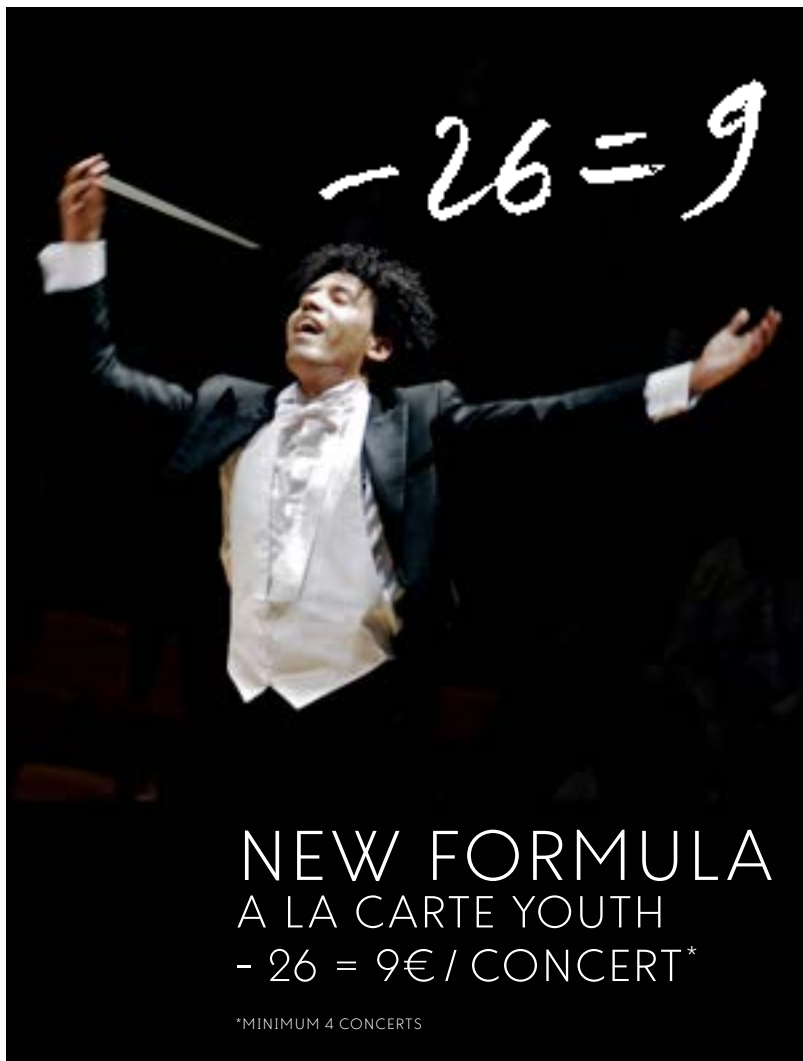
Pianos Maene Brussels  
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**  
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and  
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

**www.maene.be**

# BO ZAR



NEW FORMULA  
A LA CARTE YOUTH  
- 26 = 9€ / CONCERT\*

\*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

MUSIC

EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

# BO ZAR



## GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

### JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: [membership@bozar.be](mailto:membership@bozar.be) · +32 2 507 8421 or 8401

### NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: [youngpatrons@bozar.be](mailto:youngpatrons@bozar.be) · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

« Je suis assez rapide pour composer ; mais je suis extrêmement lent pour me décider à le faire. »

“Ik componeer behoorlijk snel, maar ik ben erg traag om me er toe aan te zetten.”

Claude Debussy

Programma · Programme, p. 3  
Toelichting, p. 5  
Clé d'écoute, p. 9  
Biografieën · Biographies, p. 13

## ARS MUSICA 2016 BIJ BOZAR

Japan kan bogen op een rijke traditie van extravagante mythologie enerzijds, en een wonderbaarlijk modernisme anderzijds. De muziek in het land is een fascinerende weerspiegeling van deze spanning. Talrijke musici, van Toru Takemitsu tot Toshio Hosokawa, zijn buiten de begaande paden getreden en hebben een unieke taal ontwikkeld, die op een doordachte manier traditie rijmt aan moderniteit. Ars Musica en BOZAR bieden tijdens deze nieuwe festivaleditie een brede kijk op Japanse creaties en op de muzikale traditie van het land. Er worden bruggen geslagen tussen Oost en West door de samenwerking tussen Japanse en Belgische musici te stimuleren. Vele wereldpremières zetten het Land van de Rijzende Sound in de schijnwerpers. Vooral in deze bewogen tijden is het belangrijk de ander te ontdekken, met zijn culturele eigenheid en zijn scheppend talent.

## ARS MUSICA 2016 À BOZAR

Le Japon fut de tout temps la terre des ébahissements, située entre une mythologie extravagante et un modernisme déconcertant. La musique, n'échappant pas à cette définition, en est le reflet. De Toru Takemitsu à Toshio Hosokawa, nombre de créateurs ont bousculé les règles établies en développant un langage singulier qui marie avec dextérité, tradition et modernité. À l'occasion de cette nouvelle édition du festival, Ars Musica et BOZAR proposent d'ouvrir une vaste fenêtre sur la création et la tradition musicale japonaise, jetant notamment des passerelles entre Asie et Occident, en favorisant les collaborations entre musiciens japonais et belges. De nombreuses créations mondiales mettront à l'honneur le Pays du Sonore Levant sous de multiples facettes artistiques. Car en ces temps troublés, rien ne semble plus fort que la découverte de l'autre, sa différence culturelle, son génie créateur.



# ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ROYAL DE LIÈGE

DAVID REILAND, leiding · direction  
REISON KURODA, shakuhachi  
THIERRY DE MEY, concept, producer en film · concept, régie et film

CLAUDE LEDOUX

°1960

S(hakuh)achi Ko(nzert) (2016)

*Wereldpremière · Création mondiale* (opdracht van · commande d'Ars Musica)

– Souple – teneramente – poco meccanico – Groovy – un poco meno vivo – cadenza (colla parte) – più vivo (sempre colla parte) – Intériorisé – tempo inizio – teneramente – tempo inizio poco più lento

– Souple – teneramente – Sorprendente – Cadenza (colla parte) – sentimental

**pauze · pause**

THIERRY DE MEY

°1956

Equi Voci (2009)

*Triptiek: orkestwerken in combinatie met dansfilms in een real time montage · Pièces orchestrales accompagnées de films de danse projetés en triptyque, avec montage en temps réel suivant l'interprétation musicale*

## MAURICE RAVEL

1875-1937

Ma mère l'oye (1911)

- Prélude
- Tableau 1 : Danse du rouet
- Tableau 2 : Pavane de la Belle au bois dormant
- Interlude
- Tableau 3 : Entretiens de la Belle et la Bête
- Interlude
- Tableau 4 : Petit Poucet
- Interlude
- Tableau 5 : Laideronnette, Impératrice des pagodes
- Interlude
- Apothéose : Le Jardin féérique

## CLAUDE DEBUSSY

1862-1918

Prélude à l'après-midi d'un faune (1891-1895)

## MAURICE RAVEL

La Valse (1919-1920)

**22:00**

einde van het concert · fin du concert

in het kader van · dans le cadre de

Ars Musica

Visions of Japan



**opname en live uitzending · captation et diffusion en direct :**



**steun · soutien**



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.



# CLAUDE LEDOUX

**S(hakuh)achi Ko(nzert) (2016)**

**Wereldpremière (opdracht van Ars Musica)**

Claude Ledoux studeerde compositie en muzikanalyse, en deed onderzoek naar elektroakoestiek. Tussen 1987 en 1989 volgde hij stages muzikale informatica aan het befaamde Parijse Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM). Het oeuvre van Ledoux is erg divers, en gaat van werken voor orkest tot kamermuziek. Van 2007 tot 2009 was hij verbonden aan BOZAR. Gedurende deze periode schreef hij onder meer zijn derde strijkkwartet (*Las Lagrimas de un Angel*). Claude Ledoux doceert momenteel compositie aan het Koninklijk Conservatorium van Bergen en analyse aan het Parijse Conservatoire National Supérieur de Musique. Gedreven door zijn voorliefde voor Aziatische muziek, reisde Ledoux meerdere keren naar Azië. In het bijzonder werd zijn verbeelding steeds geprikkeld door Japan, waar hij recent naartoe trok. Zijn bewondering – eerst van op afstand – voor de *Gagaku*, de kalligrafie, gravurekunst, muziek, dans en filosofie van het land van de rijzende zon, evolueerde doorheen de jaren van ontmoetingen naar meer concrete ervaringen. In 2013 gaf het Muromachi Ensemble van Tokyo, dat traditionele Japanse instrumenten laat dialogeren met Europese barokinstrumenten, hem de opdracht om een werk te componeren voor stem en ensemble. Deze eerste aanzet leidde tot een ontmoeting met Reison Kuroda, die op dat moment shakuhachi speelde in het ensemble. Ledoux' fascinatie kreeg

concrete vorm in het virtuoze *Eurydice Effacée*, dat werd uitgevoerd in 2014 in Japan. Kuroda en Ledoux deelden het verlangen een nieuw werk te creëren met orkest. Het resultaat is *S(hakuh)achi Ko(nzert)*, een spiritueel werk vol helle en expressieve klanken.

## *shakuhachi*

De *shakuhachi* is een rechte fluit gemaakt van bamboe. De lengte van het instrument heeft het zijn naam gegeven: 54,5 cm is namelijk 1 *shaku* en 8 *sun* (een *sun* is een tiende *shaku*). Deze bamboefluit werd vanuit China ingevoerd en kende in Japan zelf een eeuwenlange evolutie. Gedurende de middeleeuwen werd de shakuhachi het vaakst gebruikt door monniken van de Fuke Zen-sekte, bekend als de *komusō* (priesters van het niets), die het hanteerden als een spiritueel instrument en de muziek als een vorm van meditatie beschouwden (*suizen*). De manier en de snelheid van het blazen zijn bepalend voor de klank. De mogelijkheden om het timbre van het instrument te variëren, zijn quasi oneindig.

# THIERRY DE MEY

**Equi Voci (2009)**

***Triptiek: orkestwerken in combinatie met dansfilms in een real time montage***

Thierry De Mey, humanist met een onverzadigbare nieuwsgierigheid en steeds op zoek naar nieuwe media, is componist en filmmaker. Zijn bijzonder gevoel voor beweging loopt als een

rode draad door zijn werken, waarin hij stevast meerdere kunstdisciplines integreert. Zo gaan in zijn installaties, die eerder te zien waren op de Biënnale van Venetië, muziek, dans en video in interactie. Een groot deel van De Meys productie is gecreëerd in de genres van dans en film. Tot zijn voornaamste werken behoren *Rosas danst Rosas*, *Amor constante*, *April me*, *What the body does not remember*, *Les porteuses de mauvaises nouvelles* en *Le poids de la main*. De muziek van De Mey werd uitgevoerd door vooraanstaande ensembles zoals het Arditti Kwartet, het Hilliard Ensemble en de London Sinfonietta.

Ook *Equi Voci* is een veelzijdige creatie. *Equi Voci* is een polyptiek waarbij verschillende orkeststukken gecombineerd worden met dansfilms, waarvan de montage in real time wordt uitgevoerd. Het betoverende *Ma mère l'oye*, de basisvorm voor dit veellagige werk, wint aan intensiteit door de *Prélude à la mer*, een film gebaseerd op de choreografie van Anne Teresa De Keersmaeker, opgenomen tegen de spookjesachtige achtergrond van het Aralmeer. Ook *La Valse*, de laatste film van Thierry De Mey met choreografie van Thomas Hauert/ZOO, draagt bij tot de unieke sfeer van het project.

## MAURICE RAVEL

### Ma mère l'oye (1911)

Maurice Ravel wenste ooit dat de *Prélude à l'après-midi d'un faune* op zijn begrafenis zou worden gespeeld. En net zoals Debussy met zijn *Prélude* een fantasievolle, mythische wereld creëerde op basis van een literair werk, schreef ook Ravel erg verbeeldingsrijke

stukken, geïnspireerd door de wereld van de literatuur. Zo componeerde hij de opera *L'Enfant et les sortilèges*, en het ballet *Ma mère l'oye*.

Tussen 1908 en 1910 schreef Ravel vijf kinderstukjes voor piano vierhandig, opgedragen aan Jean en Mimi, de kinderen van het bevriende echtpaar Godebski. De titels van deze stukjes verwijzen naar de feeëriekere werelden van 18e-eeuwse sprookjesvertellers als Charles Perrault, Madame d'Aulnoy en Madame Leprince de Beaumont. Korte tijd na de compositie herwerkte Ravel deze stukjes tot een ballet. Maar hij beperkte zich niet alleen tot een orkestratie van het bestaande materiaal. De stukken werden, volledig in overeenstemming met de verbeeldingswereld uit de 18e eeuw, echte *Tableaux* die onderling verbonden zijn door *Interludes* en bekroond met een *Apothéose*.

Prinses Florine struikelt tijdens het touwspringen en verwondt zich aan het spinnenwiel van een oude vrouw, waarna twee hofdames haar voorbereiden op een eeuwige slaap. Dit verhaal, in essentie dat van Doornroosje, vormt de kern van het ballet. De dwaaltocht van Klein Duimpje, de gesprekken tussen de Schone en het Beest en de wonderlijke scènes waarin iedereen begint te dansen wanneer Laideronnette een bad neemt: al deze figuren en scènes passeren de revue in de dromen van de ingeslapen prinses. In het tweede tafereel horen we het thema van de inslaping: een zachte en trieste pavane. In het midden van het ballet weerklinkt vogelgezang in het woud waarin Klein Duimpje verloren gelopen is. In de laatste *Interlude* worden de vogelzang en het thema van de *Pavane*, gebracht door de viool in het hoge register, naast elkaar geplaatst. Deze laatste herneming van de *Pavane*

bereidt meteen ook de ontknoping van het sprookje voor: de prins wekt de prinses uit haar slaap met een kus, en voert haar mee naar de tovertuin. Het werk eindigt met een apotheose van het hele orkest.

## CLAUDE DEBUSSY

### **Prélude à l'après-midi d'un faune (1891-1895)**

Dichter Stéphane Mallarmé organiseerde op dinsdagavond vaak culturele bijeenkomsten, die onder andere Claude Debussy regelmatig bezocht. In die context werd in 1876 Mallarmé's gedicht *L'après-midi d'un faune* voorgesteld. De dichter koesterde dromen voor een soort van scenische presentatie van zijn dichtwerk, en zestien jaar nadat Mallarmé zijn gedicht had gecreëerd, begon Debussy te werken aan een compositie op basis van het gedicht, met de voorlopige titel *Prélude, Interludes et Paraphrase finale*. Uiteindelijk verwezenlijkte Debussy enkel de *Prélude*, maar dat hinderde niet. Mallarmé was tevreden met de wijze waarop de componist de opeenvolgende emoties van de faun (een bos- en veldgod uit de Romeinse mythologie) wist te verklanken. Debussy vatte zijn werk op als een vrije verbeelding van de verlangens en dromen van een faun, die op een zwoele zomernamiddag twee nimfen achtervolgt. Zij ontsnappen echter en laten hem eenzaam en gekweld achter. Hij laat zich gaan in de verzengende zon, "vervuld van eindelijk verwezenlijkte dromen, van een totale versmelting met de universele natuur". Toen Debussy op het appartement kwam van Gustave Doret, de dirigent

die de leiding van de première voor zijn rekening nam, om de proeven van de orkestpartij op piano door te spelen, was die danig onder de indruk. Doret verwonderde zich over Debussy's vermogen om alle orkestkleuren en nuances van de verschillende instrumenten aan het klavier te reproduceren. Het valt dan ook goed te begrijpen dat Ravel, een uitstekend orkestrator, ooit wenste dat de *Prélude* op zijn begrafenis zou worden gespeeld.

## MAURICE RAVEL

### **La Valse (1919-1920)**

In 1920 beëindigde Ravel een project waarvoor hij het idee al vele jaren had, nog vóór de *Rapsodie espagnole* van 1907. In een brief aan zijn vriend en muziekcriticus Jean Marnold van 7 februari 1906 schreef de componist: "De grootse wals die ik op dit moment uitwerk, is niet echt subtiel: ik vatte haar op als een hommage aan de herinnering van de grote Strauss - niet Richard maar wel Johann, welteverstaan. U kent mijn grote bewondering voor de wonderlijke ritmes in Strauss' oeuvre. Naar mijn mening is de levensvreugde die de dans uitdrukt diepgaander dan het Franckiaans puritanisme." Hoewel dit eerste idee voor een indrukwekkende wals Ravel niet losliet, slaagde hij er niet in om ze onmiddellijk te concretiseren. *La Valse* werd uiteindelijk op vraag van Sergej Djagilev als balletmuziek geconcipieerd. Met hem had Ravel al samengewerkt voor zijn *Daphnis et Chloé*. Deze keer weigerde de impresario echter Ravels voorstel. Die afwijzing maakte de componist razend, en ervoer hij als een vernedering. Zo kwam er een bruusk einde aan hun

vriendschap. De beroemde ballerina Ida Rubinstein, waarmee Ravel vroeger ook al had samengewerkt en voor wie hij de had *Boléro* gecomponeerd, kwam de componist ter hulp. Op eigen houtje bewerkte ze *La Valse* voor ballet. De compositie ging echter toch vooral als orkestwerk de geschiedenis in. Djagilev had misschien toch ergens gelijk, toen hij het werk eerder als een symfonisch gedicht dan als een ballet beschouwde... Ravel beschreef zijn *Valse* graag als een 'fantastische en fatale draaikolk', en vergeleek ze met de dans van draaiende derwisjen: "Doorheen kronkelende wolkenslierten ontwaart men in een lichtflits walsende paren. Stilaan lossen de wolken op: men onderscheidt een immense zaal waarin massa's mensen rondtollen. De scène klaart meer en meer op. Het licht van de kroonlampen verblindt het plafond. Een keizerlijk hof rond 1855." Zeven thema's worden ononderbroken aan elkaar geschakeld. Ze worden gestuwd door een ritmische beweging die het werk van een niet-aflatende, obsessieve dynamiek voorziet. Met zijn vele tempowisselingen, kleuren en veelheid aan toonaarden, bereikt *La Valse* het effect van een fascinerende caleidoscoop. Ravel stelde alles in het werk opdat de luisteraar niet aan deze rusteloze draaikolk zou ontsnappen.

# CLAUDE LEDOUX

**S(hakuh)achi Ko(nzert) (2016)**

**Création mondiale  
(commande d'Ars Musica)**

Claude Ledoux a étudié la composition et l'analyse musicale, et s'est également dédié à la recherche en électroacoustique. Entre 1987 et 1989, il a suivi les stages d'informatique musicale proposés par le célèbre Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM) à Paris. De la musique d'orchestre à la musique de chambre, son œuvre couvre les répertoires les plus variés. De 2007 à 2009, Claude Ledoux a travaillé étroitement avec BOZAR. C'est durant cette période qu'il a notamment composé son troisième quatuor à cordes (*Las Lagrimas de un Angel*). Aujourd'hui il enseigne la composition au Conservatoire Royal de Mons et l'analyse au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Mû par sa passion pour la musique de l'Asie, il a voyagé à plusieurs reprises vers ce continent. Parmi les pays visités, le Japon, où il s'est récemment rendu, n'a jamais cessé de nourrir son imaginaire. Aussi l'admiration distanciée pour le Gagaku, la calligraphie, l'estampe, la musique, la danse ou encore la philosophie du pays du Soleil-Levant s'est-elle transmuée, au fil des ans et des rencontres, en expérience concrète. En 2013, l'Ensemble Muromachi de Tokyo - dont l'effectif original mêle instruments traditionnels japonais et instruments baroques européens - lui commanda une œuvre pour voix et ensemble. Ce premier essai d'écriture singulière permit au compositeur de rencontrer

Reison Kuroda, alors interprète de shakuhachi au sein de cette formation. La fascination éprouvée par Ledoux pour cet artiste eut pour résultat *Eurydice Effacée*, une pièce créée au Japon en 2014 avec en agrément les cadences virtuoses de Kuroda. Les deux musiciens nourrissent alors le désir commun de créer une nouvelle œuvre avec orchestre : *S(hakuh)achi Ko(nzert)*, une œuvre profondément spirituelle et aux sonorités expressives.

## *shakuhachi*

Le *shakuhachi* est une flûte droite en bambou. Cet instrument tire son nom de sa taille : 54,5 cm, soit 1 shaku et 8 sun, un sun mesurant un dixième de shaku. Cette flûte en bambou originaire de Chine a évolué durant plusieurs siècles. Au Moyen Âge, le shakuhachi était principalement utilisé par les moines de la secte de Fuke Zen, mieux connus sous le nom de *komusō* (les prêtres du néant). L'instrument était considéré comme spirituel et la musique comme une forme de méditation (*suizen*). Le jeu et la rapidité du souffle demandé à l'interprète ont une influence majeure sur la sonorité de l'instrument. Les possibilités de variation de timbre de l'instrument sont quasi illimitées.

## THIERRY DE MEY

Equi Voci (2009)

**Pièces orchestrales accompagnées de films de danse projetés en triptyque, avec montage en temps réel suivant l'interprétation musicale**

Humaniste à la curiosité insatiable en perpétuelle recherche de nouveaux médias, Thierry De Mey est compositeur et réalisateur de films. L'intuition du mouvement guide l'ensemble de son travail au sein duquel il intègre différentes disciplines. Il en est ainsi de ses installations où interagissent musique, danse et vidéo, présentées à la Biennale de Venise. Une grande partie de la production musicale de Thierry De Mey est destinée aux domaines de la danse et du cinéma. Ses principales réalisations et compositions sont *Rosas danst Rosas*, *Amor constante*, *April me*, *What the body does not remember*, *Les porteuses de mauvaises nouvelles* et *Le poids de la main*. Sa musique a été interprétée par des ensembles de premier plan tels que le Quatuor Arditti, le Hilliard Ensemble et le London Sinfonietta.

*Equi Voci* est également une création multi-facettes. Il s'agit d'un polyptique combinant plusieurs œuvres orchestrales accompagnées de films de danse dont le montage s'opère en temps réel. L'œuvre enchanteuse *Ma Mère l'Oye* de Ravel, qui en forme la base, se voit augmentée du *Prélude à la mer*, un film basé sur la chorégraphie d'Anne Teresa De Keersmaeker et tourné dans le décor spectral de la Mer d'Aral. *La Valse*, dernier film de Thierry De Mey, avec la chorégraphie de Thomas Hauert/ZOO, contribue également à l'atmosphère unique du projet.

## MAURICE RAVEL

Ma mère l'oye (1911)

À l'instar de Debussy qui créa, avec son *Prélude*, un monde mythologique plein de fantaisie sur base d'une œuvre poétique, Ravel donna lui aussi naissance à des œuvres riches d'évocations inspirées par l'univers littéraire. Il en est ainsi de son opéra *L'Enfant et les sortilèges* et de son ballet *Ma mère l'oye*.

Entre 1908 et 1910, Ravel conçut cinq pièces enfantines pour piano à quatre mains et les dédia à Jean et Mimi, les enfants de ses amis, les Godebski. Le titre de chacune de ces pièces fait allusion à un monde féérique : celui imaginé par des conteurs du XVIII<sup>e</sup> siècle (Charles Perrault, Mme d'Aulnoy, Mme Leprince de Beaumont). Peu de temps après avoir écrit ces délicieuses pièces, Ravel les remit sur le métier et en fit un ballet. Mais il ne se contenta pas d'orchestrer un matériau préexistant, les pièces devinrent - dans l'esprit d'un XVIII<sup>e</sup> siècle imaginaire - des *Tableaux* reliés entre eux par des *Interludes* et couronnés par une *Apothéose*.

La princesse Florine, en sautant à la corde, trébuché et se blesse au rouet d'une vieille femme ; deux dames d'honneur la préparent alors pour sa nuit séculaire. Ce récit - en essence celui de la *Belle au bois dormant* - constitue l'axe principal du ballet. L'errance du petit Poucet, les entretiens de la Belle et la Bête et la scène merveilleuse où l'on voit pagodes et pagodines se mettre à chanter et à jouer des instruments dès que Laideronnette se met dans le bain : tous ces éléments deviennent des matériaux de rêve qui défilent dans la mémoire de la princesse endormie. Le

thème de l'endormissement est rendu, au deuxième tableau, par une pavane douce et triste. Au centre du ballet, des chants d'oiseaux évoquent fugacement la forêt où s'est perdu le petit Poucet. Le dernier *Interlude* superpose aux appels d'oiseaux le thème de la *Pavane*, exposé par le violon dans le registre aigu. Cette dernière apparition de la pavane prépare en quelque sorte le dénouement, forcément heureux, du conte : le Prince charmant réveille la princesse Florine d'un baiser et l'emmène au Jardin féerique. L'œuvre se termine sur l'apothéose de tout l'orchestre.

## CLAUDE DEBUSSY

### Prélude à l'après-midi d'un faune (1891-1895)

Le poète Stéphane Mallarmé avait pour habitude d'organiser chaque mardi soir, à son domicile, des réunions culturelles où figuraient notamment parmi les convives un compositeur tel que Claude Debussy. C'est dans ce cadre que son poème *L'après-midi d'un faune* fut présenté en 1876. Si le poète rêvait alors d'une sorte de présentation de son œuvre adaptée à la scène, il était loin d'imaginer que seize années plus tard, Debussy s'attèlerait à une composition basée sur le poème en question et portant le titre provisoire de *Prélude, Interludes et Paraphrase finale*. Le compositeur ne mit finalement en musique que le *Prélude*, mais cela n'incommoda pas Mallarmé ; que du contraire. Celui-ci se montra satisfait du talent avec lequel le compositeur parvint à traduire en sons les émotions successives du faune. Debussy présenta son œuvre comme

une évocation très libre des désirs et rêves d'un faune occupé à poursuivre deux nymphes par une après-midi étouffante. Celles-ci parviennent toutefois à lui échapper, le laissant solitaire et accablé. Il languit alors sous un soleil de plomb, « rempli de songes, enfin réalisés, de possession totale dans l'universelle nature ».

Gustave Doret, le chef d'orchestre qui se chargea de la création de l'œuvre, décrit dans ses *Mémoires* comment Debussy lui rendit visite dans son appartement pour parcourir les épreuves de la partie d'orchestre. Doret s'émerveilla de la capacité du compositeur à reproduire au clavier toutes les nuances et couleurs qu'un orchestre peut créer. On comprend mieux pourquoi Ravel, orchestrateur hors pair, émit un jour le souhait que le *Prélude* fût joué pour ses obsèques.

## MAURICE RAVEL

### La Valse (1919-1920)

En 1920 Ravel mena à bien un projet dont il avait eu l'idée bien des années auparavant, avant même la *Rhapsodie espagnole* de 1907. Dans une lettre à Jean Marnold datée du 7 février 1906, le compositeur écrivit : « Ce n'est pas subtil, ce que j'entreprends pour le moment, une grande valse, une manière d'hommage à la mémoire du grand Strauss, pas Richard, l'autre, Johann. Vous savez mon intense sympathie pour ces rythmes admirables et que j'estime la joie de vivre exprimée par la danse plus profonde que le puritanisme franckiste. » Bien que Ravel ne perdit jamais de vue son idée première, celle d'écrire une valse impressionnante, il ne parvint toutefois pas à la concrétiser directement.

*La Valse* fut composée comme musique de ballet, à la demande de Serge de Diaghilev, l'impresario des Ballets Russes, avec qui Ravel avait déjà collaboré pour *Daphnis et Chloé*. Cette fois, cependant, Diaghilev refusa la proposition de Ravel, ce qui provoqua la rage de ce dernier, qui vit cela comme une humiliation. L'ancienne collaboratrice de Ravel, la célèbre ballerine Ida Rubinstein, pour laquelle il avait composé son *Boléro*, vint par la suite à son secours et créa elle-même un ballet pour *La Valse*. L'œuvre est toutefois restée au répertoire comme morceau de concert, ce qui, en un sens, donne raison à Diaghilev qui la considérait comme étant plus proche du poème symphonique que de la danse... Ravel aimait décrire sa *Valse* comme un « tourbillon fantastique et fatal », allant jusqu'à la comparer aux danses des derviches tourneurs : « Des nuées tourbillonnantes laissent entrevoir par éclaircies des couples de valseurs. Elles se dissipent peu à peu ; on distingue une immense salle peuplée d'une foule tournoyante. La scène s'éclaire progressivement. La lumière des lustres éclate au plafond. Une cour impériale vers 1855. Au nombre de sept, les thèmes s'enchaînent sans rupture, animés par un mouvement rythmique qui donne à l'œuvre toute sa dynamique. Avec ses multiples changements de tempos, de tonalités et de couleurs, la *Valse* fait l'effet d'un kaléidoscope fascinant et obsédant. Ravel met tout en œuvre pour que l'on ne puisse échapper à ce tourbillon inquiétant.





© Jean-Baptiste Millot

## DAVID REILAND

LEIDING · DIRECTION

**NL** De Belgische dirigent David Reiland studeerde directie en compositie aan de conservatoria van Brussel en Parijs, en aan het Mozarteum in Salzburg. Hij vervolmaakte zich via masterclasses bij onder meer Mariss Jansons en Bernard Haitink. Reiland is sinds 2009 muziekdirecteur van het hedendaagse muziekensemble United Instruments of Lucilin, een positie die hij sinds 2012 combineert met die van artistiek directeur van het Orchestre de Chambre du Luxembourg. Verder stond hij onder meer voor het Stuttgarter Kammerorchester, het Orchestre Philharmonique du Luxembourg en het Nationaal Orkest van België. Eerder dit jaar bracht Reiland met het Münchner Rundfunkorchester een cd uit met werk van Benjamin Godard (CPO, 2016).

**FR** Le chef d'orchestre David Reiland a étudié la direction d'orchestre et la composition aux conservatoires de Bruxelles et de Paris, ainsi qu'au Mozarteum de Salzburg. Il s'est perfectionné en prenant part à des master class animées notamment par Mariss Jansons et Bernard Haitink. Il est depuis 2009 le directeur musical de l'Ensemble Contemporain United Instruments of Lucilin, fonction qu'il cumule depuis 2012 avec celle de directeur artistique de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg. De plus, il est apparu à la tête de nombreuses phalanges, dont le Stuttgarter Kammerorchester, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et l'Orchestre National de Belgique. Il a par ailleurs gravé cette année un CD consacré aux œuvres de Benjamin Godard avec le Münchner Rundfunkorchester (CPO, 2016).

# REISON KURODA

## SHAKUHACHI

NL Reison Kuroda onderzoekt de band tussen het instrument en de adem, als een eerbetoon aan het leven. Voor hem is de adem als de golven in de branding, die eindeloos op en neer gaan. Kurado is een zeldzaam talent en tracht de mogelijkheden van de shakuhachi uit te breiden door een grote verscheidenheid aan muziek te vertolken, gaande van klassiek tot modern, hedendaags, jazz en improvisatie. Hij studeerde in Japan bij Reibo Aoki, een bekende shakuhachispeler, en voltooide in 2013 een master aan de Tokyo University of the Arts (Département Traditionele Japanse Muziek). In 2015 vertolkte hij de wereldpremière van Kazutomo Yamamoto's *Roaming liquid for Shakuhachi and Orchestra* in Tokyo en in Kobe. In 2016 won hij de grootste onderscheiding op de Hidenori Tone Traditional Japanese Instruments Contest.

FR Reison Kuroda explore le rapport entre le souffle et l'instrument, comme un hymne à la vie. Pour lui, le souffle est comme le ressac des vagues, qui vont et viennent à l'infini. Kurado a un talent exceptionnel et tente d'élargir au maximum les possibilités du shakuhachi en interprétant une grande diversité de genres musicaux, allant du classique au moderne, au contemporain, au jazz et à l'improvisation. Il étudie au Japon chez Reibo Aoki, fameux joueur de shakuhachi, et achève en 2013 un master au département de Musique traditionnelle japonaise de la Tokyo University of the Arts. En 2015, il

crée en première mondiale *Roaming liquid for Shakuhachi and Orchestra* de Kazutomo Yamamoto, à Tokyo et à Kobe. En 2016, il obtient la plus grande distinction au Hidenori Tone Traditional Japanese Instruments Contest.

# THIERRY DE MEY

## CONCEPT, PRODUCER EN FILM CONCEPT, RÉGIE ET FILM

NL Thierry De Mey is geboren in 1956. Hij is componist en regisseur. Zijn werk wordt gestuurd door het gegeven van beweging. De Mey vertrekt in zowel zijn muzikaal als filmisch werk van het idee dat ritme leeft in het lichaam, en dat het uitdrukking geeft aan muziek. Een groot deel van De Meys muzikale output is bedoeld voor dans en film. Hij heeft samengewerkt met choreografen als Anne Teresa De Keersmaeker, Wim Vandekeybus en zijn zus Michèle Anne De Mey. Voor Biennale O9 Charleroi Danses heeft De Mey *Equi Voci* gecreëerd, een polyptiek van dansfilms, die door een orkest worden begeleid. Tot die films behoren onder meer *Prélude à la mer*, een film op basis van een van de mooiste choreografieën van Anne Teresa De Keersmaeker. De Meys meest recente film, *La Valse*, op basis van een choreografie van Thomas Hauert en ZOO, vormt het sluitstuk van *Equi Voci*.

FR Né en 1956, Thierry De Mey est compositeur et réalisateur de films. L'intuition du mouvement guide l'ensemble de son travail. Le postulat préalable à son écriture musicale et filmique veut que le rythme soit vécu dans le(s) corps et qu'il soit révélateur du sens musical. Une grande partie de sa production musicale est destinée

à la danse et au cinéma. Il a ainsi collaboré avec des chorégraphes comme Anne Teresa De Keersmaeker, Wim Vandekeybus ou sa sœur Michèle Anne De Mey, À l'occasion de la Biennale 09 Charleroi Danses, il crée *Equi Voci*, polyptyque de films de danse accompagné d'un orchestre comprenant entre autres *Prélude à la mer*, film basé sur l'une des plus belles chorégraphies d'Anne Teresa De Keersmaeker. Son dernier film en date, *La Valse*, chorégraphiée par Thomas Hauert et ZOO, vient compléter et clore ce projet.

*Thierry De Mey is geassocieerd kunstenaar bij Charleroi Danses, Choreografisch Centrum van de Franse Gemeenschap · Thierry De Mey est artiste associé à Charleroi Danses, Centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles*



## ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ROYAL DE LIÈGE

NL Het Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) wordt gesteund door de stad Luik, de provincie Luik en de Franse Gemeenschap (in samenwerking met de Nationale Loterij). Het ensemble is in residentie bij de prestigieuze Salle Philharmonique van Luik. Sinds 2011 staat het orkest onder leiding van Christian Arming. Voormalige dirigenten waren F. Quinet, M. Rosenthal, P. Strauss, P. Bartholomé, L. Langrée en P. Rophé. Het OPRL engageert zich ook voor talrijke pedagogische projecten.

Met ReMuA (Réseau de Musiciens-intervenants en Atelier) creëerde het OPRL El Sistema Liège, waarbij 150 kinderen de kans krijgen om samen te musiceren in een buurtorkest. Vorig jaar voegde het orkest twee cd's toe aan zijn discografie: één gewijd aan Respighi (BIS, 2015), en één aan Wagner (Naïve, 2015).

FR L'Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) est soutenu par la Ville de Liège, la Province de Liège et la Fédération Wallonie-Bruxelles (avec le concours de la Loterie Nationale). Il est en résidence à la prestigieuse Salle Philharmonique de Liège. Sous la direction musicale de Christian Arming depuis 2011, l'orchestre a compté, parmi les chefs marquants de son histoire, F. Quinet, M. Rosenthal, P. Strauss, P. Bartholomé, L. Langrée et P. Rophé. Initiateur de nombreux projets pédagogiques, l'OPRL inaugure, en partenariat avec ReMuA, le projet El Sistema Liège, qui donne la possibilité à 150 enfants de pratiquer la musique au sein d'un orchestre de quartier. En 2015, deux nouveaux albums sont venus compléter la discographie de l'orchestre : l'un dédié à Respighi (BIS, 2015) et l'autre à Wagner (Naïve, 2015).

**eerste viool · premier violon**

George Tudoraché,  
concertmeester ·  
Konzertmeister  
NN  
Olivier Giot\*\*\*  
NN  
Izumi Okubo\*  
Maria Baranowska  
Ann Bosschem  
Yinlai Chen  
Sophie Cohen  
Rossella Contardi  
Pierre Cox  
Anne-Marie Denutte  
Hanxiang Gong  
Hélène Lieben  
Barbara Milewska  
Philippe Parotte  
Laurence Ronveaux  
NN

**tweede viool · second violon**

Aleš Ulrich\*\*\*  
Ivan Percevic\*\*  
Maria Osinska\*  
Michèle Compère  
Audrey Gallez  
Christian Gerstmans  
Marianne Gillard  
Roland Heukmes  
Reni Manolova  
Emilio Mecenero  
Aude Miller  
Urszula Padala-Sperber  
Astrid Stévant  
NN

**altviool · alto**

Ralph Szigeti\*\*\*  
Ning Shi\*\*  
Patrick Heselmans\*  
Artúr Tóth\*  
Corinne Cambron  
Sarah Charlier

Éric Gerstmans  
Isabelle Herbin  
Emil Lavrenov  
Juliette Marichal  
Jean-Christophe  
Michallek  
Violaine Miller

**cello · violoncelle**

Thibault Lavrenov\*\*\*  
Paul Stavridis\*\*  
Jean-Pierre Borboux\*  
Étienne Capelle  
Ger Chappin  
Cécile Corbier  
Marie-Nadège Desy  
Théo Schepers  
Olivier Vanderschaeghe  
NN

**contrabas · contrebasse**

Hristina Fartchanova\*\*\*  
Zhaoyang Chang\*\*  
Mario Maurano\*  
NN\*  
Francis Bruyère  
Francis Danloy  
François Haag  
Koen Toté

**fluit · flûte**

Lieve Goossens\*\*\*  
Valérie Debaele\*\*  
Liesbet Driegelinck\*  
Miriam Arnold\* (fluit &  
piccolo · flûte & piccolo)

**hobo · hautbois**

Sylvain Cremers\*\*\*  
Sébastien Guedj\*\*  
Alain Lovenberg\*  
Jeroen Baerts (hobo &  
althobo · hautbois & cor  
anglais)

**klarinet · clarinette**

Jean-Luc Votano\*\*\*  
Théo Vanhove\*\*  
Martine Leblanc\* (klarinet  
& basklarinet · clarinette  
& clarinette basse)  
NN\* (klarinet & Es-klarinet  
· clarinette & petite  
clarinette)

**fagot · basson**

Pierre Kerremans\*\*\*  
Joanie Carlier\*\*  
Philippe Uyttnebrouck\*  
(fagot & contrafagot ·  
bassoon & contrebasson)  
Bernd Wirthle\* (fagot &  
contrafagot · bassoon &  
contrebasson)

**hoorn · cor**

Nico De Marchi\*\*\*  
Bruce Richards\*\*  
Geoffrey Guérin\*  
David Lefèvre\*  
Nigel Munisamy\*

**trompet · trompette**

François Ruelle\*\*\*  
Juan Antonio Martínez  
Escribano\*\*  
Philippe Ranallo\*  
Sébastien Lemaire\*

**trombone**

Alain Pire\*\*\*  
Alain Janti\*\*  
Gérald Evrard\*\*

**bastrombone · trombone basse**

Pierre Schyns\*\*

**tuba**

Carl Delbart\*\*



© Alain Vande Craen

**harp · harpe**  
Annelies Boodts  
Aurore Grailet

**celesta · célesta**  
Geoffrey Baptiste

**pauken · timbales**  
Stefan Mairesse\*\*\*  
Geert Verschraegen\*\*

**slagwerk · percussion**  
Peter Van Tichelen\*\*\*  
Arne Lagatie\*\*  
Jean-Marc Leclercq\*\*

\*\*\* eerste solist &  
lessenaaraanvoerder · premier  
soliste & chef de pupitre  
\*\* eerste solist · premier soliste  
\* tweede solist · second soliste

# THIERRY DE MEY

## EQUI VOCI EQUAL VOICES

Triptiek: orkestwerken in combinatie met dansfilms in een real time montage · Pièces orchestrales accompagnées de films de danse projetés en triptyque, avec montage en temps réel suivant l'interprétation musicale

MAURICE RAVEL

### ***Ma Mère l'Oye***

Een film van Thierry De Mey op de muziek van Maurice Ravel ·  
Un film de Thierry De Mey sur la musique de Maurice Ravel

CLAUDE DEBUSSY

### ***Prélude à la mer***

Een film van Thierry De Mey, met een choreografie van Anne Teresa De Keersmaecker, op *Prélude à l'après-midi d'un Faune* van Claude Debussy. In première gebracht en uitgevoerd door Mark Lorimer en Cynthia Loemij ·  
Un film de Thierry De Mey, avec une chorégraphie d'Anne Teresa De Keersmaecker, sur le *Prélude à l'après-midi d'un Faune* de Claude Debussy. Créé et dansé par Mark Lorimer et Cynthia Loemij

MAURICE RAVEL

### ***La Valse***

Een film van Thierry De Mey, met een choreografie van Thomas Hauert, op *La Valse* van Maurice Ravel. In première gebracht en uitgevoerd door ZOO/Thomas Hauert ·  
Un film de Thierry De Mey, avec une chorégraphie de Thomas Hauert, sur le *La Valse* de Maurice Ravel. Créé et dansé par ZOO/Thomas Hauert

# EQUI VOICI

Charleroi Danses - Centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-  
Bruxelles, Sophimages, Eroïca productions, Arte France, Rosas & ZOO

stellen voor · présentent

## MA MÈRE L'OYE

**creatie · réalisation:** Thierry De Mey

**muziek · musique:** Maurice Ravel

**dansers, in volgorde van verschijnen · danseurs, par ordre d'apparition:**  
Iris Bouche, Tijen Lawton, Cristian Duarte, Shani Granot, Pascale Gigon, Marion  
Levy, Manuela Rastaldi, Samir Akika,  
Annabelle Chambon & Cédric Charron, Erna Omarsdottir,  
Sidi Larbi Cherkaoui & Damien Jalet, Anne Teresa De Keersmaecker & Jonathan  
Burrows, Lieve Meeussen, Kate Mc Intosh, Rebecca Murgi, Ugo Dehaes,  
Thomas Hauert,  
Mia Lauwrence, Sarah Chase, Michèle Anne De Mey, Mauro Paccagnella,  
Etienne Guilloteau, Charlotte Vanden Heiden, Katharina Rettenwander, Igor  
Paszkievicz, Sandra Sales, Katarina Chmielewska, Roberto Olivan, Martin  
Kilvady, Nikoleta Rafaelisova, Gemma Higginbotham, Sofiane Ouissi, Samuel  
Lefeuvre, Jules Hayez, Brice Leroux

**beelden · images:** Aliocha Van Der Avoort & Thierry De Mey

**montage:** Boris Van Der Avoort & Isabelle Boyer

**productie · production:** Eroïca productions

**coproducties en partners · coproductions et partenaires:** ZDF ARTE,  
Opéra de Rouen/Léonard de Vinci, Beeldenstorm vzw Kortrijk, SK Stiftung  
Kultur Cologne, La Ferme du Buisson/ ARTE, Les Halles de Schaerbeek,  
Szene Salzburg

**met de steun van · avec le soutien de:** Compagnie Michèle Anne De Mey

## PRÉLUDE À LA MER

**creatie · réalisation:** Thierry De Mey

**muziek · musique:** Claude Debussy

**choreografie · chorégraphie:** Anne Teresa De Keersmaeker

**dansers · danseurs:** Cynthia Loemij, Mark Lorimer

**productie · production:** Charleroi Danses

**coproductie · coproduction:** Sophimages, Rosas, Arte France, Eoïca productions, Flagey, Cité de la musique/Paris, Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles (CBA)

**met de steun van · avec le soutien de:** Vlaams Audiovisueel Fonds, l'Agence wallone à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX), Wallonie-Bruxelles International (WBI), Air Astana, Concertgebouw Brugge, Centre des arts d'Enghien-les-Bains, La Filature/Mulhouse

**in samenwerking met · avec la collaboration de:** Grame, centre national de création musicale/Lyon & Ambassade van België in Astana · l'Ambassade de Belgique à Astana



# LA VALSE

**creatie · réalisation:** Thierry De Mey

**muziek · musique:** Maurice Ravel

**choreografie · chorégraphie:** Thomas Hauert/ZOO

**dansers · danseurs:** Thomas Hauert, Martin Kilvady, Sara Ludi, Zoe Poluch,, Mat Voorter, Samantha van Wissen, Liz Kinoshita, Albert Quesada, Gabriel Schenker, Fabián Barba, Eun Kyung Lee, Sirah Foighel, Franziska Aigner, Marisa Cabal et Marco Torrice

**productie · production:** Charleroi Danses

**coproductie · coproduction:** Arte France, Eroica productions & ZOO

**in samenwerking met · avec la collaboration de:** Franse  
Gemeenschap/la Fédération Wallonie-Bruxelles & Centre de  
l'Audiovisuel à Bruxelles



CHANGEZ D'AIRS

The National Museum of Modern Art, Kyoto

BO  
ZAR

JAPAN FOUNDATION   
国際交流基金

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

14 OCT. '16 –  
22 JAN. '17

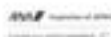
EXPO



A FEVERISH ERA IN  
JAPANESE ART

EXPRESSIONISM IN THE 50'S AND 60'S

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL  
PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES



Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Brussels  
+32 2 507 82 00 / bozar.be



Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateavieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul

## NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Lievrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquerau • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

### CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinett des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Commission Communautaire Française**

**Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

### Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN  
CONCERT HALL  
ORGANISATION



### Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie  
Nationale  
Loterij



Banque Nationale Bank  
DE BELGIË VAN BELGIË

### Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS  
FORTIS

Deloitte.

### Media partners · Partenaires médias



### Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC



### Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



### Promotiepartners · Partenaires promotionnels



### Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS  
www.sandtonhotels.eu

# BO ZAR

Enthousiast over dit concert?  
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?  
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

**20.11.2016 · 15:00**

Zon · Dim · HLB

**Nationaal Orkest van België ·  
Orchestre National de Belgique**

Karel Mark Chichon, leiding · direction

Sergey Khachatryan, viool · violon

Jean-Luc Fafchamps, Rà

(wereldpremière, opdracht Ars Musica)

· Rà (création mondiale, commande  
d'Ars Musica)

Max Bruch, *Konzert für Violine und  
Orchester Nr. 1, op. 26*

Antonín Dvořák, *Symfonie nr. 5, op. 76 ·  
Symphonie n° 5, op. 76*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·

Orchestre National de Belgique, Ars Musica

(Création mondiale - commande d'Ars  
Musica)

Denis Bosse, *Banzai*

*Pipeline (Wereldpremière -*

*compositieopdracht Ars Musica) ·*

*Banzai Pipeline (Création mondiale -  
commande d'Ars Musica)*

Coprod.: Ars Musica, Le manège.mons/

Musiques Nouvelles

**22.11.2016 · 11:00**

Din · Mar · TER ·

**Ghost Notes**

**Interactief concert door Ensemble**

**Ictus & Maud Le Pladec (dans) ·**

**Concert interactif par l'Ensemble**

**Ictus & Maud Le Pladec (danse)**

Coprod.: Concertgebouw Brugge, Opéra de Lille

Samenwerking · Collaboration: Jeugd en Muziek  
Brussel

In samenwerking met · Coopération: Jeunesses

Musicales de Bruxelles

**21.11.2016 · 20:00**

Maa · Lun · HLB

**Musiques Nouvelles**

**De Geluidsschermen van Michel Portal**

· **Les Ecrans sonores de Michel Portal**

Jean-Paul Dessy, leiding · direction

Michel Portal, klarinet · clarinette

Lander Gyselinck, drums · batterie

Anneleen Boehme, contrabas ·  
contrebasse

Jean-Philippe Collard-Neven, piano

Michel Portal, *Originele soundtrack*

*voor de film «Max mon amour» van*

*N. Oshima · Musique originale pour le*

*film «Max mon amour» de N. Oshima*

Gilles Doneux, *Max (Wereldcreatie -*

*compositieopdracht Ars Musica) · Max*

**24.11.2016 · 20:00**

Don · Jeu · ST

**Alexander Melnikov**

Alexander Melnikov, piano

Morton Feldman, *Triadic Memories*

Steun · Soutien: Europese Commissie (Creatief

Europa) · Commission européenne (Europe

Créative)

Coprod.: Ars Musica

Alle info vind je op · Pour toute info : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)



# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

# BO ZAR



**“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”**

**Contact: [corp@bozar.be](mailto:corp@bozar.be) · +32 2 507 84 45**



# WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



## WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

[warwickhotels.com](http://warwickhotels.com)

**BMW EfficientDynamics**  
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

[www.bmw.be](http://www.bmw.be)



**Sheer  
Driving Pleasure**

# ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): [www.bmw.be](http://www.bmw.be)

**4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO<sub>2</sub>**